

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3
Как пользоваться настоящим пособием	7
Текст 1. Перепись. (Интервью с главой Госкомстата В.Л. Соколиным)	10
<i>Interview with V.L. Sokolin</i>	18
Текст 2. Связи с диаспорой. (Интервью с зам.министра иностраннных дел Э.В. Митрофановой)	21
<i>Interview with E.V. Mitrofanova</i>	26
Текст 3. Авторитарные семейные отношения (По материалам интервью с Е. Вроно)	28
<i>Interview with E. Vrono</i>	32
Текст 4. В защиту сознательного родительства. (Интервью Н. Ажгихиной с И.И. Гребешевой, гендиректором Ассоциации «Планирование семьи»)	34
<i>Interview by N. Azhgikhina with I.I. Grebesheva</i>	39
Текст 5. Интервью с В.М. Филипповым, министром образования	42
<i>Interview with V.M. Filippov</i>	46
Текст 6. Родительское собрание (Интервью К. Лариной с А. Воднянским, А. Пентиным и Е. Рачевским)	49
<i>Interview with Parents: K. Larina, A. Vodniansky, A. Pentin, E. Rachevsky</i>	56
Текст 7. Интервью с министром труда А.П. Починком	59
<i>Interview with A.P. Pochinok</i>	66
Текст 8. Интервью с Патриархом Алексием II	69
<i>Interview with Patriarch Aleksii II</i>	76
Текст 9. Интервью с Л. Краснянским, руководителем ДИПС	79
<i>Interview with L. Krasnyansky</i>	84
Текст 10. Интервью с В.А. Яковлевым, зам. председателя правительства	87
<i>Interview with V. Yakovlev</i>	92
Текст 11. Интервью с В.Л. Соколиным, главой Госкомстата	94
<i>Interview with V. L. Sokolin</i>	99
Текст 12. Интервью с зам.председателя ЦБ О.В. Юдиным.	102
<i>Interview with O. V. Iudin</i>	107

Текст 13. Интервью с экономистом С.Ю. Глазьевым	110
<i>Interview with S.I. Glaz'ev</i>	115
Текст 14. Интервью с майором Г. Мавлютовой	118
<i>Interview with G. Mavliutova</i>	123
Текст 15. Интервью с В.В. Устиновым, Генеральным.прокурором РФ	125
<i>Interview with V. Ustinov</i>	131
Текст 16. Интервью с В.М. Лебедевым, председателем Верховного суда России.	135
<i>Interview with V.M. Lebedev</i>	140
Текст 17. Интервью с акад. М.И. Давыдовым	143
<i>Interview with M.I. Davydov</i>	149
Текст 18. Проблема: наркотики. (Интервью Н. Болтянской с Д. Соколовым-Митричем и Т. Путятиной)	152
<i>Interview with D. Sokolov-Mitrich and T. Putyatina</i>	158
Текст 19. Интервью журналистов газеты «Известия» с Л. Бочиным, руководителем департамента природопользования и охраны окружающей среды.	162
<i>Interview with L. Bochin</i>	167
Текст 20. Интервью Е. Зигмунд с К.Г. Кожевниковым, президентом Ассоциации гольфа России	171
<i>Interview with K. Kozhevnikov</i>	177

От составителя

Предлагаемый читателю «Практикум-2» с аудиоприложением является новым выпуском в авторской серии учебных пособий по синхронному переводу с русского языка на английский. Серия эта была начата публикацией в 2000 году аудиосборника, который тематически состоял почти исключительно из политических речей и статей¹. В отличие от первого «Практикума», настоящее пособие посвящено социально-экономическим вопросам — области знаний, где переводчику приходится иметь дело с бесчисленным количеством самых разных явлений общественной жизни. А именно: с системой образования, здравоохранения, жилищными проблемами и иммиграционными потоками, налогообложением, безработицей и устройством на работу, преступностью, наркоманией и многими другими темами, являющимися актуальными для современной прессы, радио и телевидения в России и почти во всех странах нынешнего мира. Невероятное разнообразие общественных феноменов, с которыми систематически сталкиваются переводчики — и сталкиваются чаще всего неожиданно, порой рождает у них предчувствие, выраженное словами пушкинского героя: *«Что день грядущий мне готовит?»*

Конечно, трудности в работе синхрониста зависят не только от того, что он переводит, но и от того, где, когда и для кого именно он это делает. Последнее обстоятельство стало особенно очевидным в сегодняшней России, когда руководители государства оказались вынужденными, в соответствии с демократической традицией, говорить об общественных потребностях и планах экспромтом, не пользуясь текстом, заранее подготовленным специалистами. На те же темы ныне публично выступают и высокопоставленные эксперты, и представители различных правительственных и неправительственных организаций и финансовых учреждений, руководители частных фирм и агентств, священнослужители и бизнесмены, — все те, кто подчас с помощью языковых посредников имеет дело с иностранными партнерами и дает интервью зарубежным журналистам. Однако, высказывая свое мнение о том или ином предмете, многие из них естественно переходят с формального стиля на разговорный, отступая

¹ «Практикум-1 с аудиоприложением» вышел в издательстве «Р.Валент» (М., 2000.) и неоднократно переиздавался.

от устоявшихся в общественном сознании терминов, заменяют их самодельными, неадекватными эквивалентами. Более того, выступающие подчас запинаятся, не заканчивают предложений, повторяются, иногда путаются — и тем самым ставят переводчика перед целым рядом трудных и непредвиденных задач.

Пусть не покажется это парадоксальным, но именно такая живая речь современных русских людей была сознательно положена мною в основу этого аудиосборника. Записанные здесь интервью охватывают необъятный круг тем — от рынка труда и занятости рабочих мест до наркомании и ухудшения экологии. И все-таки, о чем бы ни говорили интервьюируемые, их речь выявляет широкий диапазон стилистических особенностей, начиная с образцово литературного и правильного русского языка (например интервью с Патриархом Алексием) и кончая явно уличным жаргоном бывшего наркомана. Различия в речевом почерке отвечающих на вопросы нарастают по мере того как число расспрашиваемых пополняется лицами разного образования и специальностей, возраста и пола. Среди них мужчины и женщины представлены примерно в равном отношении.

Всего в настоящем учебном пособии 20 интервью. Все они взяты из таких источников, как газета «Известия», еженедельник «Итоги», программы радиостанции «Эхо Москвы» и других СМИ, где публиковались оригинальные работы русских журналистов. В ряду их текстов нет ни одного неподлинного, то есть созданного специально для студенческой аудитории. Напечатанные в газетах и журналах интервью были так или иначе обработаны редакторами, но радиоинтервью составлены по неизменным стенограммам: они больше всего пестрят повторениями, незаконченными предложениями, обрывками фраз и, конечно, с переводческой точки зрения, изобилуют довольно своеобразными образцами разговорной речи. Поэтому мне при составлении пособия пришлось сократить те пассажи и фразы, которые были переполнены ненужными длиннотами или явными повторами.

По сравнению с первым практикумом, где упор делался на темп перехода с русского языка на английский, главным предметом настоящего аудиосборника является не столько ускорение речи синхрониста, сколько другие насущные и повседневные его заботы. В реальной жизни люди, как известно, не всегда говорят на правильном русском или английском языке и ведут себя во время интервью более раскованно, чем в строгой официальной

обстановке деловых бесед и международных переговоров. Но непринужденность дающих интервью нередко вызывает у переводчика двойственное чувство — доверие к ним и одновременно полную растерянность. Как деликатно поправить чреватую недоразумением ошибку или оговорку, сделанную отвечающим на вопрос? Чем заполнять свою речь, для того чтобы сделать ее, как и полагается, спокойной, плавной и верной по смыслу даже тогда, когда какой-нибудь беспечный оратор говорит отрывисто, отвернувшись от микрофона, и его плохо слышно или у него манера глотать слова и концовки фраз? Что делать с фразами, куда носители языка вставляют такие частицы и междометия, как «о», «ах», «ну», «вот» и английские “well,” “uh,” и “but uh”? Наконец, как абстрагироваться от шумов — дребезжания мобильных, скрипа открывающихся и закрывающихся дверей или булькания воды в стаканах, оттого что в нее бросают кусочки льда? Вот всего лишь несколько наиболее повторяющихся и озадачивающих синхрониста вопросов, которые решаются в настоящем пособии и в своих вариациях обсуждаются в его комментариях.

На страницах «Практикума-2» комментарии даются после каждого русского текста. Они относятся к выделенным в тексте **полужирным шрифтом** строчкам, где таким образом обозначены проблемы, наиболее интересные и важные с языковой точки зрения. Правда, многие из этих проблем, в частности стилистические и синтаксические, входят лишь частично в рамки основного предмета пособия и поэтому освещаются в нем меньше, чем в первом аудиосборнике. Зато комментарии изобилуют специальной терминологией, в которой сейчас много инноваций в таких областях знания, как, например, юриспруденция и прогнозы вероятности роста и убыли народонаселения. Более того, важные для переводчика понятия включались мною в словарный перечень даже тогда, когда они отсутствовали в том или ином тексте пособия.

Для устной части сборника интервью прочитаны людьми различных профессий с различными голосами и разностильными интонациями (иногда нарочито стилизованными). Тексты по-русски озвучивались профессиональными московскими актерами и дикторами, а переводы читают лингвистически образованные носители английского языка. Однако язык этот представлен в аудиокурсе в двух вариантах — британском и американском, в которых произношение, а иногда и ударение, не совпадают.

В текстах интервью специально отмечены фонетические различия и другие индивидуальные особенности речи обоих англоязычных дикторов. Британец, например, испытывал трудности, произнося русские имена собственные, а американец запинаясь в сокращениях, вроде ЭКГ (*электрокардиограмма*). Такого рода оговорки, или накладки, очень часто делаются в «полевых» условиях как переводчиками, так и рядовыми носителями любого языка.

В аудиозаписях интервью между русскими и английскими текстами есть также несколько других, случайных и несущественных расхождений. Так, в ряде случаев русский или английский тецц добавлял просившиеся ему на язык слово или фразу, хотя на другом языке их нет. Как правило, пропуск или добавление одного-двух слов — это естественная реакция носителя языка на какую-либо неловкость или шероховатость в иностранном или даже не в иностранном предложении. В комментариях такие несоответствия между русским оригиналом и английским переводом не нашли своего отражения, но отмечаются в текстах цифрами и снабжаются постраничными примечаниями всякий раз, когда дикторская импровизация на одном или другом языке состоит, по крайней мере, из нескольких слов.

Несмотря на то, что «Практикум-2» посвящен социально-экономическим темам, он не является ни хрестоматией, ни путеводителем по общественным проблемам современной России. Настоящий аудиосборник — это всего лишь учебное пособие по синхронному переводу, где материалы расположены не в строгой академической последовательности и не в хронологическом порядке. Все, без исключения, интервью были подобраны не на основе тех взглядов и мнений, которые представлены в текстах, а по критерию их лингвистической полезности. Разумеется, с тех пор как были записаны эти тексты, произошел целый ряд изменений в законодательных актах, упоминаемых дающими интервью, в занимаемых ими должностях, а, возможно и в их взглядах. Однако изменения подобного рода едва ли меняют что-либо в содержании настоящего издания.

По своему замыслу «Практикум-2» является целостной и самодостаточной работой, адресованной читателю, который хорошо знает грамматику английского языка, усвоил его основную лексику и имеет представление о принципах и правилах синхронного перевода. Такой читатель, несомненно, может учиться по настоящему аудиосборнику, независимо от того, знаком он

с первым «Практикумом» или нет. Не говоря уже о разнице в базовой тематике обоих пособий, они существенно отличаются друг от друга по своему учебно-методическому назначению: первое из них было сфокусировано на общих принципах и задачах синхронного перевода в обстановке, не создающей неестественных, внеязыковых помех; главной же целью второго практикума является преодоление множества больших и небольших, но коварных преград, неожиданно возникающих на пути переводчика в повседневных — «полевых» — условиях работы. Вполне понятно, что в этих условиях практически невозможно или крайне трудно создавать литературно отшлифованные английские тексты, ибо приходится, экономя время и усилия, всякий раз принимать быстрые и эффективные решения. Именно поэтому интервью по-английски в настоящем пособии представляют собой стилистически не наилучшие варианты перевода, а скорее оптимальные образцы того, что может быть сделано синхронистом, когда у него очень мало возможностей для выбора, не хватает времени на раздумье или перед ним ораторы, говорящие не лучшим образом или вообще неудобоваримыми фразами.

Как пользоваться настоящим пособием?

- 1) Прослушайте аудиозапись одного интервью. Попробуйте для начала перевести его на английский, не заглядывая предварительно в напечатанный русский текст. (Ни в коем случае не читайте сначала готовый английский перевод, ибо это сведет на нет результаты вашего обучения, сделав само упражнение бессмысленным!)
- 2) Запишите свой перевод на кассету и прослушайте ее, после чего внимательно прочитайте русский текст, комментарии к нему и перевод на английский язык. Теперь можно вновь перевести русский текст и сравнить первый и второй варианты своей работы. Если вам не нравится полученный результат, повторите еще раз перевод, держа русский текст перед глазами. Наконец, попробуйте, не заглядывая в текст, а только прослушивая аудиозапись, сделать повторно перевод на английский. Записав себя еще раз, уделите время тому, чтобы вспомнить, с какими трудностями вы столкнулись во время перевода и какие еще лексические, синтаксические и стилистические варианты можно было бы использовать. Отложив работу хотя бы на день, повторите потом свой перевод.

3) Удостоверившись в том, что вы усвоили основную лексику текста, его грамматические, лексические и стилистические особенности, повторите упражнение — запишите свой перевод на пленку, стараясь сделать его литературно обработанным.

4) Прделанное упражнение можно повторять неоднократно с тем, чтобы дать себе возможность сосредоточиться на одном из специфических аспектов работы над текстом, а именно: на его терминологии, синтаксисе, временных формах глаголов, на темпе и стиле речи. В заключение постарайтесь сделать окончательный вариант, сосредоточившись на общем качестве полученного результата. Больше всего внимания на последнем этапе вашей работы заслуживают существительные и глаголы, а не прилагательные и наречия, которые часто поддаются сокращению без ущерба для смысла.

5) Если у вас есть желание попробовать себя в синхронном переводе с английского на русский, то лучше всего сначала прослушать английский текст, затем записать на пленку свой перевод с него, просмотреть комментарии и уже потом прочитать русский оригинал. Упражнение такого рода весьма полезно, так как сегодня многим переводчикам на конференциях приходится работать «в обе стороны».

6) Поскольку тексты практикума представляют собой интервью, очень хорошо работать парами, когда один партнер выступает в роли интервьюера, а другой — отвечает на вопросы. Если у вас нет такой возможности, то в качестве напарника можно использовать аудиозапись и переводить только дающего интервью. Слушая вопрос, но не переводя его, вы сможете подготовиться к своему ответу. Такое упражнение позволит вам максимально приблизиться к реальной ситуации.

7) При переводе на английский язык обратите особое внимание на правильную интонацию в этом языке, а при работе в обратную сторону — на русскую интонацию. В противном случае вы рискуете исказить ритмические особенности обоих языков.

8) Ввиду того, что многие интервью на социально-экономические темы содержат статистические данные, весьма желательно держать при себе во время упражнения бумагу и карандаш. Слушая цифры, постарайтесь вначале уловить в них ключевое слово, показывающее, о каком именно количестве миллиар-

дов, миллионов, тысяч рублей или долларов, человек или предметов идет речь, а потом уже думайте о том, как назвать число полностью. Если, например, вы не расслышали целиком цифру 537, назовите ее приблизительно: «около пятисот», «свыше пятисот» или в крайнем случае «несколько сотен».

9) Если вы работаете с преподавателем, имейте в виду, что он может, используя словарь к текстам и идиомам, сам предложить различные упражнения, включающие письменный перевод отдельных отрывков, или дать задание составить и перевести диалог на тему, прослушанную или близкую к ней. Если вы, в отличие от синхрониста в реальной ситуации, не ограничены во времени, попытайтесь опробовать различные стилистические варианты перевода, сделав его, по возможности, более совершенным и изящным в литературном отношении.

И последнее — о читательском круге «Практикума-2». Обращенный в первую очередь к синхронистам, он может служить учебным пособием и для преподавателей английского языка, а также для тех, кто занимается письменным переводом, и хочет пополнить лексический запас в социально-экономической области, познакомиться с новыми идиоматическими выражениями, возможными синтаксическими и стилистическими решениями трудных лингвистических задач. Но какой бы ни была аудитория настоящего аудиосборника и какими бы ни были ее интересы, издательство и автор желают своим читателям всяческих успехов и заранее благодарны за возможные отзывы и предложения.

Линн Виссон